Literatur-Rundschau

Objekttyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Mitteilungen / Schweizerische Vereinigung der Versicherungsmathematiker = Bulletin / Association Suisse des Actuaires = Bulletin / Swiss Association of Actuaries**

Band (Jahr): **- (1993)**

Heft 1

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

C. Literatur-Rundschau

J. L. De Lucca: *Elsevier's Dictionary of Insurance and Risk Prevention.* Elsevier Science Publishers B.V., Amsterdam 1992. 429 Seiten, $ 185.50/Dfl. 325.–.

3962 Ausdrücke aus dem Gebiet der Versicherung werden in fünf Sprachen (Englisch, Französisch, Spanisch, Deutsch und Portugiesisch) wiedergegeben. In der Basistabelle sind die englischen Wörter alphabetisch geordnet, numeriert und in die vier anderen Sprachen übersetzt. Für jede der vier anderen Sprachen gibt es eine kürzere Tabelle: Die Wörter sind in der betreffenden Sprache alphabetisch geordnet und mit der entsprechenden Nummer der Basistabelle versehen.

Der Dictionnaire wird manchem Sachbearbeiter nützliche Dienste erweisen. In der überwiegenden Zahl der Fälle sind die Ausdrücke vermutlich korrekt übersetzt. Der Benützer wird aber gut daran tun, die übersetzten Ausdrücke anhand einer anderen Quelle zu kontrollieren, da gewisse Übersetzungen unbefriedigend sind. Beispielsweise wird Ausdruck Nummer 1046 (delivery of the wrong goods) mit «Frischlieferung» (statt «Falschlieferung») übersetzt. Oder: Ausdruck 2699 («overliving insurance») sollte wohl «survivor's insurance» sein. Das Wort «vesting» sucht man in der Basistabelle vergebens. Wer sich für die deutsche Übersetzung von «nue propriété» (ein französischer Ausdruck der Finanzmathematik) interessiert, findet unter der Nummer 3257 «nacktes Eigentum».

Hans U. Gerber